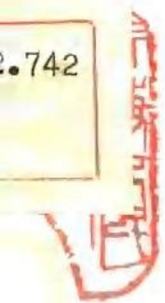


李商隐诗选译

2.742



李商隐诗选译

许祖性

B4081.3

青海人民出版社

李商隐诗选译

许祖性

*

青海人民出版社出版

(西宁市西关大街98号)

青海省新华书店发行 青海新华印刷厂印刷

*

开本：787×1092毫米1/32 印张：4.75 插页2 字数：104,000

1984年1月第1版 1984年1月第1次印刷

印数：1—5,000

统一书号：10097.419 定价：0.36元

目 录

锦瑟·····	1
重过圣女祠·····	4
潭州·····	6
赠刘司户蕡·····	9
哭刘蕡·····	12
荆门西下·····	15
杜工部蜀中离席·····	17
无题二首(选一)·····	19
无题四首(选一)·····	22
无题·····	24
碧城三首(选一)·····	26
马嵬二首(选一)·····	28
富平少侯·····	31
重有感·····	33
春雨·····	36
即日·····	38
安定城楼·····	40
流莺·····	43
七月二十九日崇让宅宴作·····	45
临发崇让宅紫薇·····	47
无题二首(选一)·····	49
无题二首(选一)·····	51
无题二首(选一)·····	53

曲江	56
茂陵	58
咏史	61
汉南书事	64

(以上七言律诗二十七首)

蝉	67
风雨	69
落花	71
晚晴	73
细雨	75
城上	77
高松	79
夜饮	81
无题	83
陈后宫	85
寿安公主出降	87
幽居冬暮	90

(以上五言律诗十二首)

霜月	92
北齐二首(选一)	94
浑河中	96
夜雨寄北	98
初起	100
梦泽	102
隋宫	104
柳	106
端居	108

咏史	110
齐官词	112
官词	114
瑶池	116
西南行却寄相送者	118
有感	120
乱石	122
龙池	124
嫦娥	126
初食笋呈座中	128
乐游原	130
暮秋独游曲江	132
贾生	133
到秋	135
赋得鸡	137
岳阳楼	139

(以上七言绝句二十五首)

乐游原	140
忆梅	142
天涯	143
早起	144
滞雨	145

(以上五言绝句五首)

后记	146
----------	-----

锦 瑟

锦瑟无端五十弦，一弦一柱思华年。
庄生晓梦迷蝴蝶，望帝春心托杜鹃。
沧海月明珠有泪，蓝田日暖玉生烟。
此情可待成追忆？只是当时已惘然。

【说明】

这是一首难解的名作，至今似乎没有一种公认是准确的解释。有人说是咏瑟，即一般的咏物诗；有人说是悼亡，盖亡者喜弹此；有人说是自伤之词，即所谓美人迟暮之感。有人百思不得其解，只得说这首诗是“千古之谜，再拖一千年，也不可能有定论。”但是，这首诗还是有一条比较清楚的主线，就是对年轻时一次爱情生活的追忆。回忆中的情人可能是一个音乐家，在一次演奏锦瑟时会面定情。但是，这一次热恋只是一场晓梦，无限怀念只是杜鹃似的悲鸣，美好的感情象明月照着大海，一片渺茫，内心的痛楚象美玉生出的轻烟，袅袅不绝。不要说晚年追忆时才产生这种情怀，就是热恋的当时也都心生惆怅，若有所失了。这首诗用传统的比兴、象征等手法，构成丰富的意境，每个读者都可根据自己的生活经历，引起联想，深刻地理解它，可以不必一字一句指实了。

【注释】

(1) 锦瑟——瑟，古代一种乐器。锦瑟，美好的瑟，或绘有美好花纹的瑟。

(2) 无端——无缘无故。

(3) 柱——乐器上系弦的小木柱。

(4) 华年——青年。

(5) 庄生——庄周，战国时著名哲学家。

(6) 晓梦迷蝴蝶——传说庄周梦见自己变成蝴蝶，醒后不知究竟是庄周梦为蝴蝶，还是蝴蝶梦为庄周。晓梦，清晨的梦，梦境短暂。

(7) 望帝——古代蜀国君王，名杜宇，国亡身死，梦魂化为杜鹃鸟，悲啼不已。

(8) 春心——伤春之心。

(9) 月明珠有泪——古代认为珠的圆缺与月的盈亏相关。又传说珍珠是海里一种人鱼的眼泪变成的。这里是说象珍珠般美好的事物，都是眼泪凝结而成。

(10) 蓝田——陕西蓝田县，美玉产地。

(11) 日暖玉生烟——传说宝玉埋在地下，会生出烟云，阳光下更看得清楚。这里比喻美好的感情如良玉生起的烟云，可望而不可即。

(12) 可待——岂待。

【试译】

绮丽的宝瑟啊，

为什么有五十根丝弦？

每一根弦都系上一条木柱，

就象我对逝去的年华无限怀念。

象古代的庄周和飞舞的蝴蝶，
那只是一场迷蒙的短梦。
象蜀国望帝的深沉哀怨，
化作了悲鸣啼血的杜鹃。

碧水茫茫，明月高照的大海啊，
颗颗珍珠，凝结多少鲛人的眼泪？
蓝田山上，沉埋美玉的泥土呵，
天晴日暖，升腾缕缕的轻烟！

这凄凉悲怆的情怀啊，
哪里需要等待而今的追忆？
即使事情发生的那些岁月，
早已不胜惆怅，郁闷惘然。

重过圣女祠

白石岩扉碧藓滋，上清沦谪得归迟。
一春梦雨常飘瓦，尽日灵风不满旗。
萼绿华来无定所，杜兰香去未移时。
玉郎会此通仙籍，忆向天阶问紫芝。

【说明】

这首诗写一位贬降人间的仙女，她行踪来去无定，身世风雨飘零，与一生穷困失意的诗人，有某种相同的遭遇，故诗中无限掩抑低徊之情，给读者留下不尽怅惘。前人和近人对此诗的解释，或称寄寓身世之感，对重登朝籍表现某种希望，或谓圣女指女道士，或宋华阳姊妹等，因证据不足，故存疑。诗人对所谓“圣女”同情爱慕之情，在这首诗中曲折地表现出来，或者实有所指，那末这首诗实则只是一首爱情诗而已。

【注释】

(1) 圣女祠：前人注，祠在陈仓（今陕西宝鸡市东）附近。大中十年春，作者归长安，途经此祠，写了这首诗。

(2) 扉（音非），门。滋——滋生。上清——即上清宫。这两句说，在圣女所居的祠中，白石门边，已经长满苔藓，她从上清宫贬降人间，迟迟未能回到天上。

(3) 梦雨——细雨飘忽。灵风——神灵来去时刮起的神风。旗——祠庙前的幡。这两句描写圣女祠的景色，暗示神女去来时缥缈的行踪，以表现缠绵悱恻之情。

(4) 萼绿华，杜兰香，都是传说中女仙的名字，这里借指圣女。这两句写圣女来去无定，可能暗喻自己漂泊无依。

(5) 玉郎，道教典籍中的仙官，在天上掌管仙人名册。天阶，指天宫。紫芝，传说中神芝，仙人所食。这两句说，天上的玉郎也许在此跟圣女相会，请她重登仙籍，回想自己也曾向她问取过紫芝呢。

【试译】

白玉门边，
长满了碧绿的苔藓。
归去太迟呀，
从天上贬降人间。

一个春天，
屋瓦上飘着毛毛细雨；
神风轻柔，
吹不动庙前的旗幡。

萼绿华到来，
没有一定的住所；
杜兰香升去，
也还在不久之前。

也许玉郎在此
请圣女重登仙籍，
回忆当年觅紫芝，
我曾向她索取。

潭 州

潭州官舍暮楼空，今古无端入望中。
湘泪浅深滋竹色，楚歌重叠怨兰丛。
陶公战舰空滩雨，贾傅承尘破庙风。
目断故园人不至，松醪一醉与谁同？

【说明】

诗人在大中二年春夏之间，离桂林北归，五月至潭州（今湖南长沙市），本诗当为此时所作。古今评注家大多寻找它的“美”、“刺”。或曰“思武宗”、“刺宣宗”，或曰以兰“指白敏中、令狐绹”。把好端端的一首诗弄得猜谜般的复杂。其实登山临水之作，虽或吊古伤今，但不须篇篇指实，这首诗即无“伤今”的明文。今与古，时间推移了，空间变化还是不大的。江山景物，今古相差不远，许多古人的旧事，或许可以作为今天的借鉴，但不用一一类比。诗中流露出哀戚缠绵的情意，与其说是“伤今”，不如说是“伤己”。

【注释】

（1）无端——无缘无故，不由自主。

（2）“湘泪”句——相传舜南巡，死在苍梧，他的两位妃子娥皇和女英追舜到南方，在湘江边痛哭，“以泪挥竹，竹尽斑”。本句凭吊舜和湘妃。

(3) “楚歌”句——屈原作《离骚》、《九歌》，多次歌咏到“兰”，以之寄托复杂矛盾的心情。信赖、期待、失望和悲愤，在本诗中以一“怨”字来归纳，表达微情幽意。

(4) “陶公”句——陶侃，是东晋名将，曾大力建造战舰，训练水军，以功封长沙郡公。

(5) 贾傅——贾谊，西汉政论家和文学家，曾被贬为长沙王太傅。承尘——承接尘土的天花板。贾谊庙在长沙县南六十里，即贾谊旧宅。这两句凭吊在长沙的两位历史人物。

(6) 松醪(劳)——用松树中含有松香的部分酿制的醇酒。

【试译】

在暮色苍茫的黄昏时候，
我登上官舍空寂的层楼。
古今的情事呵奔来眼底，
不由得怅念天地悠悠。

湘妃的悲泪滴上了竹子，
斑驳的啼痕纪念舜帝南游。
屈原的楚辞反复地歌唱，
兰花的哀怨几时休！

当年陶公的战舰而今何在？
江畔空滩迷濛细雨使人愁。
贾谊在长沙剩有荒凉祠庙，

仰坐破裂凉风吹入冷飕飕。

极目天涯，不见乡土，
我怀念的人呀你在何处？
松醪醇酒，举杯四顾，
谁同我共饮消愁高歌一曲？

赠刘司户蕡

江风扬浪动云根，重碇危樯白日昏。
已断燕鸿初起势，更惊骚客后归魂。
汉廷急诏谁先入，楚路高歌自欲翻。
万里相逢欢复泣，凤巢西隔九重门。

【说明】

刘蕡（音坟），唐幽州昌平人，因为在对策中猛烈抨击宦官，被黜不取。后来又被贬到柳州去当司户参军，实际上等于流放。可能在他去柳州途中，跟李商隐在荆楚一带相遇。诗人有感于政治的黑暗和刘蕡的不幸遭遇，写了这首诗赠别。诗中把刘蕡比作屈原、贾谊一类人物，对他的政治品质和才能极为钦仰，同情其屡遭斥逐的政治遭遇，这在实际是对迫害刘蕡的宦官势力表示抗议。首联描绘江风鼓浪，山石动摇，危舟独系，天昏地暗的景象，增强了诗的政治批判色彩，渗透诗人对黑暗政局的深切忧虑。全诗感情愤激沉痛，风格沉郁悲壮。

【注释】

（1）云根——云根，石也，云触石而生。

（2）重碇——沉重的系船石。

（3）樯——桅杆，代指船。危樯，犹危舟。

（4）燕（烟）鸿——刘蕡是幽燕慷慨之士，故以燕鸿

为喻。

(5) 骚客——屈原因受谗而作《离骚》，故称骚客，这里喻刘蕡。

(6) “汉廷”句——贾谊被谪为长沙王太傅，后又召回长安，拜梁怀王太傅。这里指刘蕡虽如贾谊之谪，但却没有被召回。

(7) 楚路高歌——《论语》：楚国高士接舆，佯狂避世。孔子到楚时，歌而过孔子曰：“凤兮凤兮，何德之衰也”。这里是说刘蕡只能用诗歌来抒发对黑暗现实的不满。

(8) 凤巢——喻贤德之人居处的地方。

(9) 九重门——指皇帝居住的地方。长安在荆楚西北，故说西隔。

【试译】

江上的寒风卷起惊涛骇浪，
两岸的悬崖恰似撼动山根。
危樯的孤舟早已收帆系碇，
天昏地暗，宇内一片昏沉。

幽燕的鸿雁刚刚作势飞起，
高远的志向就被阻断隔绝。
贬谪投江的骚客呵，
惊扰了你未归的忠魂！

谁能再得到汉廷的急诏，
象贾谊那样重返朝廷？
只能学楚国的接舆，

用高歌抒发胸中的愤恨。

我俩在万里之外相逢，
实在是既高兴又悲愤。
只因凤凰居住的西边，
远隔着皇宫的九重门！